

Studienprojekt in der romanistischen Fremdsprachendidaktik

Untersuchung von Interferenzphänomenen in Lerner[*innen]sprachen

– Qualitative Inhaltsanalyse von zielsprachlich verfassten Schreibprodukten

von Schüler*innen des Faches Französisch im vierten Lernjahr

von Lisa-Marie Schermuly (s02lsche@uni-bonn.de), PXS 2023/24

Forschungsfrage:

Welche **Interferenzphänomene** lassen sich in Schreibprodukten von Schüler*innen im schulischen Tertiärsprachenunterricht identifizieren und wie lassen sie sich kategorisieren? Welche **Gemeinsamkeiten und Unterschiede** lassen sich davon ausgehend zwischen einzelnen Lerner[*innen]sprachen erkennen?

(Fremd-)Spracherwerbtheorien:

Die **Interlanguage-Hypothese** nach Selinker (1972): Bei Zweit(+)-Spracherwerbsprozessen entwickelt sich ausgehend von der Erstsprache eine **Interims- oder Lerner[*innen]sprache**, engl. *interlanguage*.



Der Terminus der **Interferenz** (Vgl. Kabatek 1997: 233): fehlerhafte Übertragung von Strukturen aus der Ausgangssprache, bzw. den zusammenwirkenden Ausgangssprachen auf die Zielsprache, engl. *target language*

Theoretischer Teil: Forschungsdesiderate zu Mehrsprachigkeit

Empirischer Teil: Lerner[*innen]sprachen untersuchen

Datenerhebung: (Stichprobengröße: 10 Schüler*innen)

Fragebogen: individuelles Sprachprofil



Schreibprodukte

Studienprojekt zum Thema "Mehrsprachigkeit im FSU" von Lisa-Marie Schermuly, Praxismesterstudentin 2023/24

1. Soziodemografische Angaben

Generiere zunächst bitte einen persönlichen Code nach folgendem Muster:

- zweiter Buchstabe deines Vornamens (für Anna z.B. N)
- dein Geburtsmonat in Ziffern (für Oktober z.B. 10, für August z.B. 08)
- erster Buchstabe des Sträßchens, in dem du wohnst (für Thomasberg z.B. T) → Daraus würde sich der Beispielscode N10T ergeben.

Jahrgangsstufe/Klasse: _____ Persönlicher Code: _____
 Alter (in Jahren): _____
 Geschlecht: männlich weiblich divers* keine Angabe
 Herkunftsland, wenn nicht Deutschland: _____

2. Individuelles Sprachprofil

Was ist die Herkunftssprache/Erstsprache/Muttersprache deiner Eltern?

1. Elternteil	2. Elternteil	ggf. weitere/s Elternteile Sprache/n:
<input type="checkbox"/> Deutsch	<input type="checkbox"/> Deutsch	_____
<input type="checkbox"/> Französisch	<input type="checkbox"/> Französisch	_____
<input type="checkbox"/> Englisch	<input type="checkbox"/> Englisch	_____
<input type="checkbox"/> andere Sprache:	<input type="checkbox"/> andere Sprache:	_____

Wie bist du aufgewachsen?
 einsprachig (deutsch)
 mehrsprachig
 wenn mehrsprachig, mit welchen Sprachen: _____

Welche Fremdsprachen lernst du in der Schule? Und wie lange schon?
 Englisch ab Klasse _____
 Französisch ab Klasse _____
 Spanisch ab Klasse _____
 Latein ab Klasse _____

Bist du "Doppelsprachler*in":
 ja nein

Ich bin damit einverstanden, dass meine Daten und mein Textprodukt in **anonymer Form** für das oben genannte Studienprojekt verwendet werden.
 _____ (Datum und Unterschrift)

1. *Cher futur-moi, le 1^{er} décembre 2023*

2. *j'ai déjà fait beaucoup des voyages avec ma famille* G

3. *et seulement. Mon voyage préféré était avec ma* G

4. *mère. On est allés en voiture à Corse. On est* (Acc) St Prap

5. *allés en voiture pour 4 jours et on a passer la nuit* (Acc) R G

6. *à différent endroits, qui était très jolies, comme un* Prap R Acc Acc

7. *hôtel a côté de la "Vivaldi" ou un petit* R

8. *hôtel dans la montagne en Italie. Après les 4 jours,* Acc

9. *on a pris un bateau pour aller sur l'île.*

10. *Sur l'île, on a rester beaucoup plus 2 jours* G L01I

11. *plus chez différent places du camping et après, on* G/A Prap Acc L

12. *a fait un trail avec des cheauveaux. On a fait* L R

13. *de l'équitation pour 5-6 heures du jour et on* R

14. *à passer la nuit au différent endroits toujours* G Prap Acc St

15. *(c'était un super voyage)*

16. *Je veux aller dans les Rocky Mountains en* Prap Prap

17. *Canada et à l'Australie. Ma mère et moi veulent* Prap

18. *faire beaucoup des trails sur cheval au différent* G-L Prap

19. *pays comme Canada, les États Unis ou l'Espa-* Prap R Acc

20. *ne. Voyager avec ma mère est super parce que'on* Det

21. *a les mêmes hobbies et veulent faire les mêmes cho-* G

22. *ses. On aime faire des "roadtrips" et voir beaucoup* G R Acc

23. *des différent pays et nature.*

24. *Je peux imaginer vivre à l'étranger comme France* G (Det)

25. *ou les États Unis parce que je veux voir beaucoup* G R Acc

26. *des différent pays et cultures.*

27. *à plus,*

Konzipierter Schreibauftrag

Production écrite: << Rester, c'est exister. Voyager, c'est vivre ! >> Gustave Nadaud

Écris une lettre à ton futur-toi sur les voyages que tu veux faire dans ta vie. Raconte des expériences que tu as déjà faites (des voyages en familles, des échanges scolaires etc.) et exprimes tes idées de voyage à l'avenir.

Les questions suivantes peuvent t'aider... 250 – 300 mots

- Quels pays sont sur ton bucket list ?
- Où aimerais-tu passer tes prochaines vacances ?
- Est-ce que tu peux imaginer vivre à l'étranger ?
- Dans quels endroits aimerais-tu avoir été.e en 2040 ?
- Comment préfères-tu voyager : Où passer la nuit? Quoi faire? Avec qui?
- Quel est ton moyen de transport préféré?

Cher futur-moi, le 1^{er} décembre 2023

Forschungsdesign und -methode: QIA orientiert an Mayring (2022: 51ff.)

- in mehreren Korrekturzyklen nicht-zielsprachliche Formen identifizieren
- Interferenzen isolieren
- Analysetechnik: Zusammenfassung

1. Analyseeinheiten bestimmen
2. auf Interferenzphänomene reduzieren
3. Phänomene paraphrasieren
4. Kategorien ableiten

Ausschnitt aus der QIA (insgesamt 61 Belege)

Code	Analyseeinheit	Reduktion	Paraphrase	Kategorie
1 A12I	Pour la nuit, j'aime rester dans un appartement de vacances [...] (Z. 15f)	Pour la nuit	Ausdrucksfehler	Interferenz: Ausdruck aus dem Dt.
2 L01I	Sur l'île, on a rester 2 jours plus chez différent places du camping [...] (Z. 10f)	places du camping	Wortfehler	Interferenz: Ausdruck aus dem Dt.
3 A01Q	[...] pour faire le doctor d'animal parce que je veux aller être une doctrice de grand animal [...] (Z. 7f)	le doctor d'animal/une doctrice de grand animal	Wortfehler	Interferenz: Ausdruck aus dem Dt.
4 O05H	Nous avons eu des partenaires d'échange, ma partenaire d'échange était Camille. (Z. 3f)	partenaire(s) d'échange	Wortfehler	Interferenz: Ausdruck aus dem Dt./Engl.
5 O02O	Mais si allemand faitis parts dans une guerre [...] (Z. 17f)	faits part	Wortfehler	Interferenz: Ausdruck aus dem Engl.
6 O02O	[...] je veux mover à l'Afrique du Sud [...] (Z. 18f)	mover	Wortfehler	Interferenz: Ausdruck aus dem Engl.
7 L01I	[...] et après, on a fait un trail avec des cheauveaux. (Z. 11f)	un trail	Wortfehler	Interferenz: engl. Begriff / Anglizismus im Dt.
8 I12T	Je veux aussi être un au-pair [...] (Z. 11)	un au-pair	Wortfehler	Interferenz: im Dt. substantiviert und alleinstehend

Ausschnitt:	Wortfehler	Interferenz:
places du camping	Wortfehler	Interferenz: Ausdruck aus dem Dt.
un trail	Wortfehler	Interferenz: engl. Begriff / Anglizismus im Dt.
beaucoup des	Grammatikfehler: Teilungsartikel	Interferenz: Flexion nach Numerus im Dt.
différent places	Satzstellung / Orthographiefehler / Accordfehler: Genus / Numerus	Multiple Interferenz: keine Adjektivangleichung im Engl. / Voranstellung von Adjektiven im Engl.

Ergebnisse

- Fremdsprachenlernen läuft höchst **strategisch** ab; bereits punktuelle Einblicke in Schreibprodukte machen Lernprozesse sichtbar
- Lerner[*innen]sprachen sind **individuell ausgeprägt**, bilden aber **gemeinsame Interferenz-Kategorien** ab
- Lerner[*innen]sprachen sind **transitorisch**, was Inkonsistenzen zeigen

Fazit

- mehrsprachig angelegte Schüler*innenprodukte** als Lehrkraft im FSU gezielt einsetzen,
- ✓ um **Kreativität** zu fördern, die das Fremdsprachenlernen positiv und nachhaltig anregt
 - ✓ als **Diagnoseinstrument**, um Einblicke in komplexe und mehrdimensionale Lernprozesse der Schüler*innen zu erlangen

Auszug aus dem Literaturverzeichnis

Dietrich-Grappin, S. (2020). *Mehrsprachigkeitskompetenz als Bildungsziel im schulischen Tertiärsprachenunterricht: Transferbasierte Kommunikationsstrategien im Kontext von spontaner Mündlichkeit und Zwei-Sprachen-Aufgaben*, Trier: WVT.

Kabatek, J. (1997). "Zur Typologie sprachlicher Interferenzen", *Neue Forschungsarbeiten zur Kontaktlinguistik*, Bonn: Dümmler, S. 232–241.

Mayring, P. (2022). *Qualitative Inhaltsanalyse – Grundlagen und Techniken*, 13. Aufl., Weinheim: Beltz.

Selinker, L. (1972). "Interlanguage", *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* 10 (3), S. 209–231.